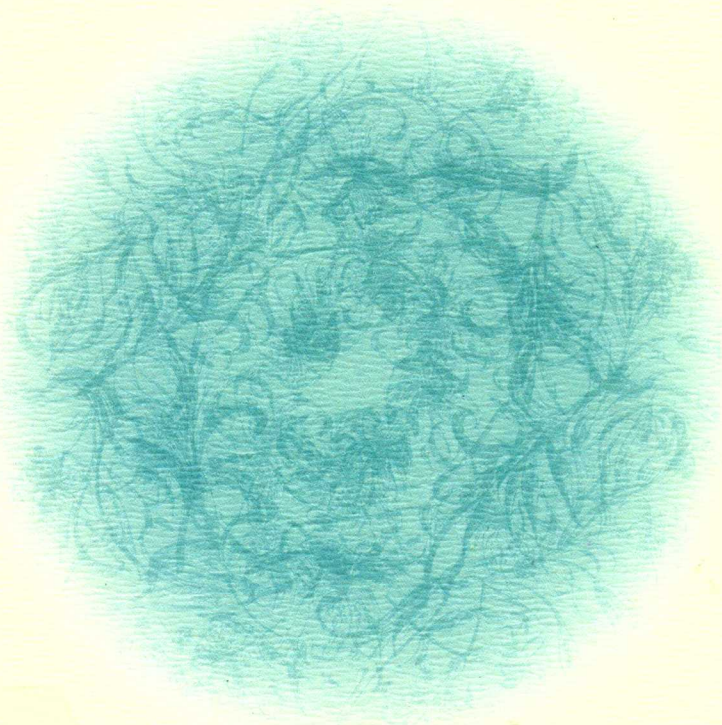




Beijing Daxue Bijiao Wenxue Xueshu Wenku
北京大学比较文学学术文库

俄罗斯汉学家李福清研究

张 冰 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



俄罗斯汉学家李福清研究

张 冰 著

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯汉学家李福清研究 / 张冰著. —北京: 北京大学出版社, 2015.8
(北京大学比较文学学术文库)

ISBN 978-7-301-26248-1

I. ①俄… II. ①张… III. ①汉学—研究—俄罗斯 IV. ①K207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 202838 号

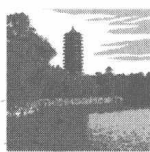
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 俄罗斯汉学家李福清研究 |
| 著作责任者 | 张 冰 著 |
| 责任编辑 | 刘文静 严 悦 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-26248-1 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | liuwenjing008@163.com |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 |
| 印 刷 者 | 三河市北燕印装有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 650 毫米 × 980 毫米 16 开本 16.75 印张 246 千字 |
| | 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 45.00 元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370



北京大学比较文学学术文库 / 严绍璦 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

出版总序

“北京大学比较文学学术文库”是近数十年来以北京大学学者为主体的中国比较文学研究的学术集成，它是这个学术群体数十年来在“比较文学”这一学科中所积累的对于这一学术的理解和从事的学术实践，现在以“系列书系”的形式公刊于世。

中国比较文学学术研究自 20 世纪 70 年代末期复兴以来，已经走过了三十年的路程。如果从学术层面上考察，可以说出现了三代主峰。以朱光潜、黄药眠、杨周翰、李健吾、钱钟书、季羨林、金克木、李赋宁、周珏良、陈嘉、范存仲诸先生为代表，他们是“文革”之后推动中国比较文学复兴的第一代学者。以乐黛云、饶芑子、陈悖、钱中文诸先生为代表，他们是推进中国比较文学繁荣和发展的第二代学者。目前，在跨入 21 世纪之后，中国比较文学的学术研究已经形成了第三代学者。他们中间已经出现了一批杰出的具有代表性的学人。在几代主峰中间，也都存在着许多过渡性的学术桥梁。前一代主峰学者的学术与精神正是经由这些“学术桥梁”传达到了后一代的主峰层面上，承前启后，把学术推向新的境界。

北京大学比较文学与比较文化研究所的建立与发展,与中国比较文学事业发展的轨迹相一致。它的前身“北大比较文学研究中心”创建于1981年,由杨周翰教授领衔主其事。这正是第一代学者们致力于复兴中国比较文学学术的产物。它被定位于北京大学,或许这正体现了20世纪中国新文化与新学术发展的基本脉络。

1985年,我国教育部批示同意北京大学把“比较文学研究中心”改建为具有独立建制的实体性的“比较文学研究所”(1993年,北京大学校长会议依据学术研究的需要,决定将该所更名为“比较文学与比较文化研究所”),以季羨林教授为顾问,由乐黛云教授为所长。不久,乐黛云教授又当选为中国比较文学学会会长、国际比较文学学会(ICLA)理事、副会长。而北京大学比较文学研究所也成为中国比较文学学会秘书处与国际比较文学学会中国联络处的所在单位。这一系列的文化事态,便成为在80年代中期中国比较文学学术经过近十年的复苏准备而进入向其学术峰面跃进的标志。

此后的二十年来,北京大学比较文学与比较文化研究所与全国学术同仁共同努力,希望在这个长期被忽视而又对于我国人文科学在世界崛起具有相当意义的学术领域中能够有所作为。尽管研究所的规模不大,教学与科研人员不多,但全所对于学术的忠诚不敢懈怠于片刻。在教育部和北京大学的支持下,比较文学与比较文化研究所不仅在国内学术界而且在国际学术舞台上,在三个层面中取得了具有决定性意义的发展。

第一,北京大学比较文学与比较文化研究所在我国高等学校比较文学研究的专业人才的培养中率先建立起了“硕士→博士→博士后流动站”的完整的学位学术体系。国内和国际上对比较文学学术有兴趣的研究者在这里经过严格的、规范的训练,造就成比较文学学术领域中强有力的学者,他们既在国内的学术界,也在欧洲、北美、日本、韩国和澳洲等广袤的学术领域中发挥着积极的学术作用。与此同时,二十年的人才培养也使我们对于在中国人文环境中如何造就以本民族文化教养为基础的具有世界性多元文化思维能力的比较文学研究者的体验愈

益深入和深刻,成为不可多得的学术财富。

第二,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,以自己坚韧的学术精神和相对坚实的学术功力,以他们勤勉和聪颖的智慧,在继承本学术领域内相对稳定和合理的公共成果的基础上,以创造性的精神,拓展和深化了比较文学的研究层面。由这一群体所特别提倡并躬身持久实践的比较文学的“发生学”“形象学”“叙事学”“阐释学”“符号学”和“比较诗学”等学术层面的研究,已有相当的进展,从而把对“比较文学”的学术认识从它的功能价值与社会作用引向了对学术内奥的研讨,把传统的“传播研究”“影响研究”和“平行研究”综合而融为一体,推进了把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面的原创性思维,显示了以中国文化为教养的世界多元文化精神、文化观念和方法论特征。今天,我们可以多少有把握地说,这一群体已经开始具备了捕捉国际学术发展新趋势,回应本领域中相关学术挑战的能力。

第三,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,不仅已经为国际学术界所承认,而且已经获得了相当的学术声誉。其标志有三:一是北大比较文学与比较文化研究所已经在本领域中建立了高层次的多项目的国际学术合作,其学术成果为学术界所认定,其中有获得国际(政府间)组织所授予的“学术类金奖”的荣誉,且目前仍然继续着这样的国际学术合作。二是本学术群体的成员,全部在研究对象国有过“学位留学”“学术讲学”和“研修养成”等广泛的学术文化体验。其中有些先生的学术信念和学术观点为相应的对象国学术界所重视,在国际同行中具有程度不同的影响力和学术声望。他们的著作被指定为大学研究生的“必读书”;他们在国外学术会议中,经常作为“基调报告”和“主题讲演”者出现,从而开始实现以“自我学术”为基点融入并推进国际学术发展的“全球学术”势态。在这一过程中,相应展示了北京大学乃至中国的人文学术的某些风采特征。三是北大比较文学与比较文化研究所的成员,先后并长期承担着国际比较文学学术组织的负责工作。除乐黛云教授担任国际比较文学学会副会长外,孟华教授长期担任国际比较文学学会理事,严绍璁教授担任国际比较文学学会东亚研

究委员会(CEAS)主席,并先后担任在日本大阪成立的东亚比较文化国际会议(常设)副会长、会长等。由此而使得北京大学比较文学与比较文化研究所有可能实际参与国际学术活动的运作,并相应地表达中国学者的声音。

北京大学比较文学与比较文化研究所数十年来随着祖国在世界的崛起,在丰富多彩的人文学学术中尽了自己最大的努力,取得了这些微薄的业绩。正当研究所准备回顾自己的学术踪迹,结集自己的心得之时,“北京大学比较文学学术文库”作为“国家重点学科”的学术课题被纳入北京大学“211”学术规划之中,经我国教育部专家组审议予以认定,从而得以公刊于世。

本“文库”的内容暂定为两大系统。一是二十年来,北大比较文学与比较文化研究所在邀请与接纳世界各国学者来本所讲学的同时,本研究所的教授也在世界许多国家有过许多的讲学和讲演。他们使用对象国的语言,阐述自己的研究心得,沟通中国比较文学学术与国际的联系,展现中国和北大学者的学术业绩和人文精神。“文库”对此加以编辑为《海外讲演录》,仍然使用作者当年讲学和讲演时的“对象国”语言出版,以便对他们在世界各地学术界表述的“中国声音”进行“保真”。第一期先行刊出英文版、法文版和日文版三卷,以后还将继续结集公刊;二是这一学术群体成员在多元文化层面中所做的具有学术意义的专门著作。我国比较文学的研究在近四分之一世纪中成果殊丰,但在作为比较文学学术内奥的各个文学与文化层面上则还未见有切实的阐述研究。本研究所致力于推进把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面文化的原创性思维,在文学的发生学研究、形象学研究、比较诗学研究、阐释学研究和文化学研究诸多领域,做了探索性的努力,分别撰著为专题研究的论稿。第一期先行刊出四卷,以后将会陆续公刊。

参与“文库”著作的作者大约有三个层面,一是比较文学与比较文化研究所的成员,二是在本研究所获得“文学博士”学位的成员,三是参与本研究所课题研究的特邀成员。

我们希望这一“文库”的刊行,能够把比较文学的学术研究的注意

力,在一般概念阐述的基础上引向更加深入的学科的各个研究层面,展现学科各个内在领域的内奥与各自的特征,逐步形成具有“中国话语”特征的“中国比较文学学术”。

我们衷心地期望有更多的学者在同一学术目标下有着更加广泛和切实的合作,也诚恳地期待在阅读本“文库”过程中各位读者的批评指正和提出各种商榷感想。

本研究所感谢北京大学出版社承担本“文库”的出版,特别感谢出版社副总编张文定先生、外语编辑室主任张冰女士与各位编辑的辛勤劳作。

严绍璿

北京大学比较文学与比较文化研究所所长

“北京大学比较文学学术文库”主编

(2004年清明之日撰于北京大学静园六院)

序 文

严绍璿

俄罗斯(中国学)汉学家李福清(Борис Львович Рифтин, 1932—2012)是20世纪俄罗斯人文学术在对中国文化研究中极具重要地位的一位学者,他作为俄罗斯科学院院士,在超越半个多世纪的学术生涯中,以丰厚的世界文化史的理念与知识,以及多方位的学术视野对中国古今文化的相关的课题进行了相当深入的研讨;李福清在苏联时代的后期又曾经担任过苏联国家总统顾问,致力于积极推进中苏两国民众以“文化理解”为桥梁的相互认知。在21世纪他的生命的最后的十二年间,以他对中国文化研究的杰出业绩先后荣获中国教育部颁发的“中国语言文化友谊奖”(2003年)、中国作家协会颁发的“翻译研究中国文学奖”(2007年)、中国政府(国务院总理)颁发的“中国语言文化贡献奖”(2010年)和中国民间文艺家协会颁发的“中国民间文化贡献奖”(2011年)。就世界对中国文化研究的学术阵容来考察,俄罗斯汉学家李福清是有史以来对中国文化的研究受到我国学术界和政府这么多层面嘉奖的唯一一位学者了。正是在这样的意义上,我觉得“李福清中

国学(汉学)”为我们解读“国际中国文化研究”特别是俄罗斯中国学(汉学)这一宏大的学术提示了一个内涵极为丰厚的学术样本。

国际中国文化研究是在世界历史的进程中在相关的时间内,在相关的区域、民族和国家中以“中国文化”为研究对象的一门跨文化性质的具有世界性意义的学科。各国家各民族的研究者各自在不同的特定的文化语境中,依据自我的哲学本体理念和社会进程的内在需要对中国文化进行多元层面的言说,构成中国文化向世界传播的主体性形态。

本书著者张冰博士自20世纪80年代以来开始了与李福清院士的学术交往,20世纪末和21世纪初,著者在莫斯科大学有较长时间的访学,深化了对包括李福清院士在内的俄罗斯中国学(汉学)的认知。她的大著《俄罗斯汉学家李福清研究》正是在梳理了包括我国学者在内的国际学术界对“李福清学术”研究成果的基础上,把“李福清学术”置于中国文化与世界多元文化“能动”的宏观视域中,还原“李福清学术”中具有经典价值的课题的命题意识、揭示他对原典实证材料的汇聚与判定、探讨研究者在解析课题内容层面的多元的思索以及课题论说阐释的逻辑运作过程,从而向我们展示了这位俄罗斯中国学(汉学)家在半多个世纪中对中国文化研究的本质意义,使我们领悟了“李福清学术”的内涵价值。作为本书的最早的读者之一,我体悟本书在俄罗斯中国学(汉学)研究领域中以一个学者的学术作为经典,对俄罗斯的“中国学”(汉学)作了相当深入的理性透析。著者的一系列的阐述不仅对理解“李福清学术”本体,而且为理解俄罗斯的中国文化研究,乃至更加广阔的“国际中国文化研究”做了很有意义的价值提示。

本书著者以她对俄罗斯文化的深刻理解和对国际中国文化研究的总体状态的把握,在较为全面地检讨李福清院士丰厚的学术业绩中,着重研讨了在两个层面中内蕴着的属于“李福清学术”的本体性的价值,这不仅对于读者理解“李福清学术”,而且对于关心和从事“国际中国学(汉学)”的研究者们都具有启示性的引导意义。

第一层面是本书著者揭示和强调了李福清学术课题构成的基础是在于他对于中国民间文学、中国神话(包括台湾地区原住民的神话),以

及以年画代表的中国民间艺术和以“三国故事”为中心的市民文学这样四个领域的高度重视,较为详尽地解析了李福清院士对它们的认知思考与研究阐释。张冰博士对李福清学术的这一把握,我感知无疑是摸索到了这位俄罗斯中国学(汉学)家的“中国学(汉学)”的学术命脉。

从国际中国学的总体内容考察,除了形成于20世纪初期的美国中国学表现为以“观念”和“问题”作为学术的主体言说之外,其他区域的对中国文化的研究一般都主要是以对中国原始儒学文本的翻译和阐释作为其学术起始的主流,并演绎为其后的文人文化研究。李福清院士在理解与继承前辈学术的基础上独具慧眼,他致力于从中国最广大的民众精神生活中探索中国文化的底部基础。诚如本书以较大的功力,全景式地解析了李福清院士从20世纪50年代起着力于以“孟姜女故事”为核心的中国民间文学的研究,他从当时在苏联的吉尔吉斯苏维埃社会主义共和国和哈萨克苏维埃社会主义共和国的东干人(中国回民西迁的一部分)采访开始,又进入中国本土进行考察,对我国顾颉刚先生提出的“孟姜女故事起源于《左传》中的杞梁妻传说”,即“孟姜女故事”是从典籍走向民间的论断提出质疑,依据自己多元实证材料实证,主张这一故事原本是集体承传的口头叙事之作,在承传中进入史传和书面文学。它体现了“李福清学术”对中国文化的“底层建构”和“民族特征”的关心和把握,或许正是在这样的意义上可以说“李福清学术”发掘和表述了中国文化的真正的核心与初始性价值。这并不是说李福清院士脱离了中国文化的文人传统而只关注“民间底层建构”,事实上他具有很优秀的中国古代文化的修养。20世纪下半叶震惊中国古典文学研究学坛的苏联列宁格勒东方学研究所收藏的《石头记》八十回本(钞本),正是由李福清院士在1964年向世界公示而引发《红楼梦》研究的一波新的热潮。张冰博士在本书中强调的是提示学术界关注“李福清学术”的最基础型的建构,而这样的“学术基础”在这一世界性学术的总体上的考量还是相当薄弱的。

第二层面是本书著者感知并把握了“李福清学术”在构思与阐释中表现出的“跨文化视域”的理念与“多元实证”的方法论特征,从而成为国际中国文化研究中扩展自身学术研究视野,使研究阐释更加接近本

相的一个学术范本。“国际中国文化研究”无论就其研究的对象或者是研究者本人考量,他们事实上都有可能内蕴着跨文化的丰富的元素,但我们的“国际中国文化研究”的有些论著,却往往对研究者在总体理念中缺乏表述由“世界性文化语境”造成的“多元文化元素”不以为然。本书著者则十分关注李福清院士关于“中国文学是世界文学的组成部分”的基本理念,所以本书与以往关于研究同类主题的论述有所不同,十分关注把握李福清学术中由“跨文化”理念建立起来的“文化大视域”以及与此相连接的多种文化学理论的表述。仅就神话研究而言,本书从梳理李福清对世界神话类型的理解进入对中国神话的研究,例如他把“古羿神话”放置于一个阔大的神话群体中加以研讨,涉及北亚通古斯族群、东南亚印度尼西亚族群(其中迁徙到中国台湾岛的移民当地称为“曹人”)等的神话中考察从而确认“中国古神话不是一个封闭体系”。依据张冰博士的研究,李福清的这一理念贯穿于“李福清学术”的整体。

依据张冰博士的解析以及我与李福清院士后期的交往中获得的感知,或许正是他这样的研究状态,我们可以把“李福清学术”作为“国际中国文化研究”中的一个具有相当经典意义的学术个案。

我曾在李福清院士的晚年和他有过数次的接触,深深感知他对中国文化和中国国民的热情,更感知他把握中国文化的丰富和理解的深刻、彼此交换见解的坦率和真诚。他长我数岁,谈话中态度很是谦和,快八十的人了,求知欲还特别旺盛。在他离世前几个月我们在北大勺园面见,他对我说:“汉字的发展史实在是太有意思了。最先是象形,这好理解,世界古老文明早期的文字都具有象形的本质,但除了中国,其它地区后来都消失了。学者们讲的各种理由我觉得都不能说服我,严先生觉得怎么样?”还没等我说话,他又自己回答自己了。他说:“我认为一个族群的文字是与一个族群对世界万物的认知有密切关系的,你觉得对不对?”我觉得他的思考很有意思。我意会到李福清院士似乎无时无刻不在思考“中国文化”,我感知他的生命力就表现在对中国文化的热情中。

现在,张冰博士的大著已经付梓,她以自身丰厚的学术修养向我们

介绍了一位可以作为本门学术“经典”的俄罗斯中国学(汉学)李福清院士的学术,承蒙她的好意嘱我写几句话,我就用上面的表述作为我阅读张冰博士这本大著的些微的感知体会,既作为本书的序文,也作为我们对尊敬的李福清院士的纪念吧。

2015 年立秋

撰于京西“清华—北大蓝旗营”跬步斋

严绍璿

北京大学教授

北京大学外国语学院“东方文学研究中心”学术委员会主任

北京外国语大学荣誉教授

北京外国语大学“国际中国文化研究院”学术委员会主任

国际中国文化研究学会名誉会长

全国古籍整理与出版规划领导小组成员

目 录

导 论 李福清学术研究史述略	1
一、国际学术界的李福清学术研究	10
二、中国学术界的李福清学术研究	19
第一章 李福清及其俄罗斯汉学传统	31
一、会通中西,打透雅俗	34
二、汉学文献学贡献	40
第二章 民间文学比较研究	49
一、学术道路上的第一块里程碑成果	51
二、多元文化视野中的东干民间故事传说	63
三、现代中国的民间文艺学	72
第三章 三国题材文学研究	75
一、文学演义的发展规律	77
二、三国题材作品的史诗特征	82
三、三国题材叙事文学的三个主要层次	88

四、人物外貌描写的类型特点及其演变	107
第四章 经典互释中的多元文化视野	118
一、中国文学是世界文学的组成部分	120
二、类型学观及其情节单元结构说	125
三、国际文学关系中的史料学及翻译史	129
四、现当代文本的解码	133
第五章 中国神话研究	136
一、以国际视野构建中国神话体系	137
二、系统梳理中国神话海内外研究状况	143
三、古神话人物形貌的演变	154
第六章 台湾原住民神话故事比较研究	158
一、“亲历”和“实地”	159
二、新研究的必须：目录学	160
三、比较研究法	162
第七章 中国年画艺术比较研究	177
一、阿列克谢耶夫院士收藏研究年画成就	179
二、留存往迹，启发后来：对阿列克谢耶夫的继承和发展	183
三、作为民间传统的中国年画	189
四、比较研究法中的中国年画及其接受影响	193
附录一 多元共生、海纳共存	
——李明滨教授、严绍璎教授与李福清通讯院士谈中外文学交流	201
附录二 李福清主要学术著述(1951—2012)	208
参考文献	234
结语	244
主要人名索引	248

导 论

李福清学术研究史述略

当代俄罗斯汉学家李福清(Борис Львович Рифтин, 1932—2012)院士,在传统的汉学、东方学诸多领域,著述浩繁,独树一帜。

李福清的俄文名字为“鲍里斯·利沃维奇·里夫京”,中文名字为“李福清”,1932年出生于苏联列宁格勒(现俄罗斯“圣彼得堡”)一个犹太职员家庭。他经常谈起的伯父阿·巴·里夫京(Александр Павлович Рифтин),是研究巴比伦语言的东方学家、列宁格勒大学教授。受伯父东方学者生涯的影响,但也是因为“前一年(1949)中国刚刚革命胜利,当时的斯大林时代,只有外交官才能出国”,而李福清向往着中国,“至少能去一次走上社会主义大道的中国啊”。^① 李福清 1950 年

^① Рифтин Б. Л. О моих связях с китайскими учёными. // *Китай глазами российских друзей*, М., Издательство «Форум», 2012, с. 53.